

SECCION VII.

Desde la ruina de Samaria hasta el reinado de Ciro.

| | |
|-------------------------|--------------------|
| IV. REYES. | II. PARALIPÓMENOS. |
| XVIII. 13 y siguientes. | XXXII. 1-16. |
| XIX. | —17-23. |

Tobias, cuya historia pertenece al reinado de Assaradon, sucesor de Sennaquerib. *Tobias* i. 21. y siguientes.

| | |
|------------|-------------------|
| XX. | —24 y siguientes. |
| XXI. 1-18. | XXXIII. 1-20. |

Judit, cuya historia puede referirse al tiempo de la penitencia de Manasses despues de su regreso á Judea. *Judit* v. 22. y 23, y en el reinado de Saosduquin que sucedió á Assaradon, que parece ser el Nabucodonosor, rey de Nínive, de quien se habla en esta historia. *Judit* i. 5. y siguientes.

| | |
|-------------------|-------------------|
| —19 y siguientes. | —21 y siguientes. |
| XXII. | XXXIV. 1-28. |
| XXXIII. 1-20. | —29 y siguientes. |
| —21-30. | XXXV. |
| —31 y siguientes. | XXXVI. 1-5. |
| XXIV. | —6-21. |
| XXV. | — |
| — | —22 y siguientes. |

SECCION VIII.

Desde el reinado de Ciro hasta el de Alejandro.

ESDRAS.

I-VI.

Ester, cuya historia parece pertenecer al reinado de Dario, hijo de Histaspes, que subyugó las Indias y fijó su residencia en Susa. *Esther* i. 1. y 2.

Continuacion de Esdras.

VII y siguientes.

NEHEMÍAS.

SECCION IX.

Desde el reinado de Alejandro hasta el nacimiento de Jesucristo.

Los dos libros de los Macabéos, que principalmente se refieren al tiempo de Antioco Epifanes, y los reyes de Siria sus sucesores, hasta la muerte del pontífice Simon Macabeo. Aquí termina la historia santa contenida en el Antiguo Testamento.

DISERTACION

SOBRE

LOS TEXTOS PARALELOS;

Esto es, sobre los textos de los Paralipómenos paralelos á los de los Reyes y á algunos del Génesis, Josué, Rut, los Salmos, Isaías, Jeremías y Esdras.

Los libros de los Paralipómenos sirven de suplemento á los demas históricos de la Sagrada Escritura anteriores á ellos. Pero como al suplir su autor lo que se habia omitido, refiere por lo comun lo que los otros dijeron, y las mas veces en los mismos términos, circunstancia que acaso no se ha considerado aténtamente; se forma un paralelo utilísimo, porque contribuye mucho á facilitar la concordancia de los textos. Así se advierte en donde estos se unen ó se separan, y cada parte toma su lugar natural en el cuerpo de la historia que resulta de la continuacion de ambos textos, subsistiendo esta utilidad, ya se hagan las narraciones en los mismos términos ó en otros diferentes. Mas si se han hecho en los mismos, hay ademas la ventaja de tener dos copias de un texto, y de que una sirva para descubrir y corregir las faltas que hayan tenido los copistas en la otra, porque es difícil que en ambas incurrieran en los propios defectos.

Los que no tienen conocimiento de los textos mas que por las versiones, no observan la semejanza de los paralelos, porque ordinariamente no se conserva en ellas la igualdad de expresiones. Así es que no se percibe en la version griega de los Setenta, en la latina de San Gerónimo, que es nuestra Vulgata, en la latina y literal de *Sanctes Pagninus*, ni en la latina interlineal y muy literal que publicó el jesuita Luis Debiel en su Biblia hebreaica, impresa en Viena de Austria el año de 1743, ni en fin en la version latina y muy elegante, que el R. P. Houbigant agregó á su Biblia hebreaica, impresa en Paris en 1753. Pero sí se hace notable en los textos originales, como lo advertí en la primera edicion que hice de esta Biblia, aprovechándome del descubrimiento en las notas que puse al texto. Mas luego entendí que seria mas útil hacer sensible la semejanza en una version literal, y presenté un ensayo en frances, cuando hice la segunda edicion de la traduccion de M. le Gros, arreglada á los textos originales; cuidando de presentar en los mismos términos las expresiones iguales de los textos paralelos. Pero aun así se oculta á la mayor parte de los lectores que ven cada texto por separado, sin notar que contienen las mismas expresiones. A esto se agrega que en las traducciones francesas no se puede vertir literalmente el texto tan bien como

en las latinas, que corresponden mejor al hebreo, principalmente si se prefiere la exactitud á la elegancia. Por esto he creído que sería muy útil comparar los textos paralelos, poniéndolos traducidos literalmente al latin, en dos columnas colaterales, para que de este modo se vean las semejanzas y diferencias, sin necesidad de ocurrir á los originales que no todos pueden entender. Las diferencias serán objeto de algunas notas que se agregaran á la version, procurando que esta sea sumamente literal, para que se hagan mas sensibles las relaciones de los textos. Como el paralelo ha de comprender no solo á los textos semejantes, sino tambien á los que se diferencian; tendrá mucha extension, y por lo mismo se dividirá en cuatro partes correspondientes á la division del texto de los Reyes y de los Paralipómenos. La primera contendrá el paralelo de los textos del libro primero de los Paralipómenos con otros del Génesis, Josué, Rut y el libro primero de los Reyes; la segunda, el de los del libro segundo de los Paralipómenos con los del libro segundo de los Reyes y algunos Salmos; la tercera, el de los del mismo libro de los Paralipómenos con los del tercero de los Reyes; y la cuarta, el de los del repetido libro de los Paralipómenos con los del cuarto de los Reyes y algunos textos de Isaías, Jeremías y Esdras.

PRIMERA PARTE.

Textos del primer libro de los Paralipómenos paralelos á otros del Génesis, Josué, Rut, y el libro primero de los Reyes.

ESTA parte comprende los diez primeros capítulos del libro primero de los Paralipómenos, es decir, los textos que hay en ellos paralelos á otros del Génesis, Josué, Rut, y el libro primero de los Reyes, lo que contiene varios fragmentos de la historia sagrada, desde Adán hasta el principio del reinado de David.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, v.

- | | |
|--|--|
| 3. Adam...genuit...Seth. | 1. <i>Paralipómenos, i.</i> |
| 6. Seth....genuit Enos. | 1. Adam, Seth, Enos. |
| 9. Enos... genuit Cainan. | 2. Cainan, Malaleel, Jared. |
| 12. Cainan genuit Malaleel. | |
| 15. Malaleel...genuit Jared. | 3. Henoch, <i>Mathusala*</i> , Lamech. |
| 18. Jared...genuit Henoch. | |
| 21. Henoch....genuit <i>Mathusala</i> . | |
| 25. Mathusala.... genuit Lamech. | 4. Noe, Sem, Cham et Iapheth. |
| 28. Lamech...genuit filium, | |
| 29. Et vocavit nomen ejus Noe. | |
| 32. Noe....genuit, Sem, Cham et Iapheth. | |

* Se pondrán en letra bastarda las palabras que se diferencian ó son el objeto de las notas.

NOTA.

En la version Vulgata de los Paralipómenos se lee *Mathusale*, y así se le pudiera nombrar tambien en el Génesis. En el texto hebreo no se observa diferencia en este nombre terminado por una aspiracion, á la que se debe suplir una vocal, como lo hacen los Rabinos, poniendo la *a* lo mismo que la Vulgata en el Génesis, pues *Mathusalam* es el acusativo del nombre latino, cuyo nominativo es *Mathusala*. Así en esta parte como en las restantes se expresarán los nombres propios conforme están en la Vulgata, pues si acomodándonos á la pronunciacion de los Rabinos, dijéramos con Sanctes Pagninus *Chanoch*, *Methuselach*, *Lemech*, se nos harian absolutamente extraños. ¿Quién sería entonces capaz de presumir, que *Chanoch* es el mismo que nosotros llamamos *Henoch*?

§ II. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, x.

I. Paralipómenos, i.

- | | |
|--|--|
| 2. Filii Iapheth, Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. | 5. Filii Iapheth, Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. |
| 3. Et filii Gomer, Ascenez, et Riphath, et Thogorma. | 6. Et filii Gomer, Ascenez, et Diphath, et Thogorma. |
| 4. Et filii Iavan, Elisa, et Tharsis, Ceththim et <i>Dodanim</i> . | 7. Et filii Iavan, Elisa, et Tharsis, Ceththim et <i>Rodanim</i> . |
| | |
| 6. Et filii Cham, Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan. | 8. Filii Cham, Chus, et Mesraim, Phut et Chanaan. |
| 7. Et filii Chus, Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et filii Regma, Saba et Dadan. | 9. Et filii Chus, Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Et filii Regma, Saba et Dadan. |
| 8. Et Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra. | 10. Et Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra. |
| | |
| 13. Et Mesraim genuit <i>Ludim</i> , et Anamim, et Laabim, et Nephthum, | 11. Et Mesraim genuit <i>Ludim</i> , et Anamim, et Laabim, et Nephthum, |
| 14. Et Phetrusim, et Chasluim, de quibus egressi sunt <i>Philisthim</i> , et <i>Caphthorim</i> . | 12. Et Phetrusim, et Chasluim, de quibus egressi sunt <i>Philisthim</i> , et <i>Caphthorim</i> . |
| 15. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et <i>Heth</i> , | 13. Et Chanaan genuit Sidon primogenitum suum, et <i>Heth</i> , |
| 16. Et Iebusaeum, et Amorphaeum, et Gergesaeum, | 14. Et Iebusaeum, et Amorphaeum, et Gergesaeum, |
| 17. Et Hevaeum, et Aracaeum, et Sinaeum, | 15. Et Hevaeum, et Aracaeum, et Sinaeum, |
| 18. Et <i>Arodaeum</i> , et Samaraeum, et <i>Hamathaeum</i> . | 16. Et <i>Arodaeum</i> , et Samaraeum, et <i>Hamathaeum</i> . |
| | |
| 22. Filii Sem, Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. | 17. Filii Sem, Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hul, |

23. *Et filii Aram, Us, et Hul, et Gether, et Mes.*

24. *Et Arphaxad genuit Sale, et Sale genuit Heber.*

25. *Et ipsi Heber nati sunt duo filii: nomen unius, Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra: et nomen fratris eius Iectan.*

26. *Et Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Iare,*

27. *Et Aduram, et Uzal, et Decla,*

28. *Et Hobal, et Abimael, et Saba,*

29. *Et Ophir, et Hevila, et Iobab. Omnes isti filii Iectan.*

et Gether et Mesech.

18. *Et Arphaxad genuit Sale, et Sale genuit Heber.*

19. *Et ipsi Heber nati sunt duo filii: nomen unius, Phaleg, quia in diebus eius divisa est terra, et nomen fratris eius Iectan.*

20. *Et Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Iare,*

21. *Et Aduram, et Uzal, et Decla,*

22. *Et Hebal, et Abimael, et Saba,*

23. *Et Ophir, et Hevila, et Iobab. Omnes isti filii Iectan.*

NOTAS.

¶ 3. del Génesis, 6 de los Paralipómenos. *Riphath* ó *Diphath*. En el hebreo se equivocan fácilmente las letras *r* y *d*. En las versiones de los Setenta y la Vulgata se lee *Riphath* en ambos textos.

¶ 4. Gén. 7. Par. *Dodanim* ó *Rodanim*. También aquí tiene lugar la advertencia anterior sobre la semejanza de las letras. En la version de los Setenta se lee *Rodanim* en los dos textos, y se advierte que por esta palabra se designan los Rodios. Por el contrario, en la Vulgata se pone en ambos casos *Dodanim* sin explicacion alguna.

¶ 6. Gén. 8. Par. *Et Phut*. En la Vulgata se expresa la conjuncion omitida en el texto hebreo.

¶ 14. Gén. 12. Par. *Et Chasluim, de quibus egressi sunt Philisthim et Caphthorim*. Como en el cap. XLVII. ¶ 4 de Jeremías y IX. ¶ 7. de Amos se dice que los Filisteos descenden de los Caf-toréos, es de creer que los copistas han traspuesto en ambos textos el último nombre, y que la verdadera leccion es: *Et Chasluim, et Caphthorim, è quibus egressi sunt Philisthim*.

¶ 15. Gén. 13. Par. *Heth*. En la Vulgata se lee *Hethæum* de conformidad con los nombres siguientes.

¶ 18. Gén. 16. Par. *Arodæum*. En la Vulgata se lee *Aradium*. En el hebreo tiene este nombre una letra que corresponde á la *u*, ó á la *o*; y la *i* en que termina, lo mismo que los demas nombres de estos tres versículos, se convierte en latin en *æ*, como se ve en la Vulgata. De este modo el hebreo *Arodi* es en latin *Arodæum*. — *Amathæum*. La Vulgata dice en el Génesis *Amathæum* y en los Paralipómenos *Hamathæum*. En los dos textos del hebreo tiene esta palabra una fuerte aspiracion; pero por lo comun no se hace aprecio de ella.

¶ 23. Gén. 17. Par. *Et filii Aram, Us*. Es claro que en el texto de los Paralipómenos faltan estas palabras del Génesis. He aquí demostrada la utilidad de la comparacion de los textos paralelos para reconocer las faltas que hay en algunos de ellos, las que sin este auxilio no se pudieran distinguir. — *Mes* ó *Mesech*. En la Vulgata

se lee *Mosoch*, porque este es el mismo nombre que está escrito así en el ¶ 23.; pero los Rabinos le pronuncian *Mesech*, que se parece mucho al *Mes* del Génesis. En el hebreo consiste la diferencia en la omision de una letra.

¶ 24. Gén. 18. Par. *Arphaxad genuit Sale*. Así en el Génesis como en los Paralipómenos de la version de los Setenta se lee: *Arphaxad genuit Cainan, et Cainan genuit Sale*. Los que objetan que estas palabras no se encuentran en el texto de los Paralipómenos de esa version, se desentienden de que en la edicion romana, que es en la que se nota esa falta, se pasa del ¶ 10 al 17, y de este al 24; y por la omision de los intermedios no están las palabras referidas que pertenecen al 18.

¶ 25. Gén. 19. Par. *Nati sunt*. En el hebreo se dice *natus est*, en lugar de la expresion *nati sunt* del texto samaritano del Génesis.

¶ 27. Gén. 21. Par. *Aduram*. En el Génesis de la Vulgata se lee *Aduram*, y en los Paralipómenos *Adoram*, consistiendo esta diferencia en que una de las letras que tiene tiene este nombre en el hebreo corresponde indiferentemente á la *O* y á la *U*. — *Uzal*. En el texto de los Paralipómenos de la Vulgata se ha puesto *Huzal*, sin duda por equivocó del copista, pues la letra *Aleph*, inicial de este nombre en el hebreo, no es mas que una aspiracion suave que no puede expresarse por la *H*, reservada para las aspiraciones fuertes.

¶ 28. Gén. 22. Par. *Hobal* ó *Hebal*. En la Vulgata se dice en el Génesis *Ebal*, y en los Paralipómenos *Hebal*. En el hebreo tiene este nombre en ambos textos una aspiracion fuerte, y solo hay variacion en la vocal sobre que recae, siendo esta en un texto una equivalente á *U* ó á *O*, y en el otro á *E* ó á *I*. Es fácil confundir estas letras en el hebreo, y es de creer que S. Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, leyerá *Hebal*, tanto en el Génesis como en los Paralipómenos.

§ III. TEXTOS PARALELOS.

Génesis XI.

10. Sem.. genuit Arphaxad.

12. Arphaxad.. genuit Sale.

14. Sale..... genuit Heber.

16. Heber... genuit Phaleg.

18. Phaleg.. genuit Rehu.

20. Rehu.... genuit Sarug.

22. Sarug... genuit Nachor.

24. Nachor. genuit Thare.

26. Thare... genuit Abram, Nachor et Aran.

I. Paralipómenos. i.

24. Sem, Arphaxad, Sale.

25. Heber, Phaleg, Rehu.

26. Sarug, Nachor, Thare.

27. Abrám, ipse est Abraham.

NOTAS.

¶ 12. Gén. 24. Par. *Arphaxad genuit Sale*. También en este texto del Génesis han leído de distinto modo los Setenta. Ellos dicen: *Arphaxad... genuit Cainan. Cainan... genuit Sale*; y si en su version de los Paralipómenos no está el nombre *Cainan*, debe atribuirse á equivocacion de los copistas, que no es mucho omitieran una palabra, cuando se han descuidado hasta el punto de dejar pasar versículos enteros, como ya lo hemos visto.

¶ 18. Gén. 25, Par. *Rehu*. La Vulgata sin hacer caso de la aspiracion, le llama en el Génesis *Reu*, y en los Paralipómenos le da un nombre que el uso pronuncia *Ragau*, y consta de tres sílabas, lo mismo que *Esau*. Pero en la version de los Setenta se le nombra *Ragau*, con dos sílabas, así como *Thau* no tiene mas que una. El hebreo es susceptible de ambas pronunciaciones, porque los nombres *Thau*, *Esau* y *Ragau* tienen por final una letra equivalente á la *u*, y ántes de esta se subentiende la vocal *a*, ó separada ó junta con la *u* para hacer con ella un diptongo. La *g* de *Ragau* equivale á una aspiracion, que se hace gutural para que sea mas fuerte; y así como ántes en lugar de *mihí*, se escribia *michi*, así en vez de *Ragau* se podia escribir *Raghau*, y provenir de ahí *Rahau* ó *Rehu*, porque esas vocales que no se expresan, son siempre equivalentes. Los Rabinos han preferido pronunciar *Rehu*, ó mas bien *Rehou*, valiendo la *u* por *ou* como se hacia ántes en latin. Resulta pues que este nombre solo ha sido variado en las versiones, y que en nada se diferencia en el texto original del Génesis y los Paralipómenos.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, xvi.

15. Et peperit Agar ipsi Abram filium, et vocavit Abram nomen filii sui quem peperit Agar, Ismael.

Genesis, xxi.

2. Et concepit et peperit Sara ipsi Abraham filium in senectute eius....

3. Et vocavit Abraham nomen filii sui qui natus est ei, quem peperit ei Sara, Isaac.

Génesis xxv.

13. Et haec sunt nomina filiorum Ismael, per nomina eorum iuxta generationes eorum: primogenitus Ismael Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

14. Et Masma, et Duma, et Massa,

15. Et *Hadad*, et *Thema*, *Jetur*, *Naphis*, et *Cedma*.

16. Hi sunt filii Ismael.

1. Et adjecit Abraham, et tulit uxorem, et nomen eius *Cetura*.

2. Et peperit ei *Zamran*, et *Iecsan*, et *Madan*, et *Iesboc*, et *Sue*.

3. Et *Iecsan* genuit *Saba* et *Da-*

I. Paralipómenos, i.

28. Filii Abraham, Isaac et Ismael.

29. Hae sunt generationes eorum: primogenitus Ismael, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

30. Masma, et Duma, Massa, *Hadad*, et *Thema*,

31. *Ietur*, *Naphis*, et *Cedma*, Hi sunt filii Ismael.

32. Et filii *Ceturae*, concubinae Abraham: peperit *Zamram*, et *Iecsan*, et *Madan*, et *Iesboc* et *Sue*: et filii *Iecsan*, *Saba* et *Dadan*.

33. Et filii *Madian*, *Epha* et *O-*

Génesis, xxv.

dan: et filii *Dadan fuerunt Assurim*, et *Latusim* et *Loomim*.

4. Et filii *Madian*, *Epha*, et *Opher*, et *Henoch*, et *Abida* et *Eldaa*. Omnes isti filii *Cetura*.

21. Et oravit Isaac Dominum, pro uxore sua, quia sterilis erat, et exoratus est ei Dominus, et concepit *Rebecca* uxor eius....

24. Et impleti sunt dies eius ut pareret, et ecce gemini in utero eius.

25. Et egressus est primus, rufus totus erat sicut pallium pili: et vocaverunt nomen eius *Esau*.

26. Et post hoc egressus est frater eius, et manus eius tenebat calcaneum *Esau*, et vocavit nomen eius *Jacob*.

Génesis, xxxii.

28. Et dixit ei Deus: Nomen tuum *Iacob*: non vocabitur nomen tuum amplius *Iacob*, sed *Israel* erit nomen tuum, et vocavit nomen eius *Israel*.

NOTAS.

En el capítulo xxv. ¶ 15. del Génesis de la Vulgata se llama *Hadar* al que en los Paralipómenos de la misma version se nombra *Hadad*; y aunque es fácil que en el hebreo se confundan las letras finales de estos nombres, no obstante en él se dice *Hadad* en ambos textos. Tambien en el Génesis de la Vulgata se lee *Iethur*, y en los Paralipómenos *Ietur*, debiéndose atribuir esta diferencia á equívoco del copista, pues en ambos textos del hebreo se escribe *Ietur* con *Teth* y no con *Thau*.

En el cap. xxv. ¶ 3. del Génesis, se lee: *Et filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim et Loomim*. Estas palabras no se hallan en el texto hebreo de los Paralipómenos, pero en la Vulgata se conservan con algunas pequeñas diferencias. En ella se lee: *Filii autem Dadan, Assurim et Latussim et Laomim*; de lo que se infiere que S. Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, leyó en el texto hebreo de los Paralipómenos los mismos nombres que en el del Génesis.

En el cap. xxv. ¶ 4. del Génesis, la Vulgata nombra *Opher* al que en los Paralipómenos llama *Epher*; pero en el hebreo no hay diferencia, y los Rabinos pronuncian *Epher*. No obstante, como este nombre está escrito de distinto modo que *Epha* que le precede, es de creerse que se debe escribir *Opher* como está en la Vulgata, ó con una fuerte aspiracion al principio de ambos nombres, de modo que se diga *Hepha* y *Hopher*.

I. Paralipómenos, i.

pher, et *Henoch*, et *Abida* et *Eldaa*. Omnes isti filii *Cetura*.

34. Et genuit Abraham Isaac: filii Isaac, *Esau* et *Israel*.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

Génesis, xxxvi.

1. Et hae sunt generationes Esau: ipse est Edom.
2. Esau tulit uxores suas de filiabus Chanaan, Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama filiam Ana, filiae Sebeon Hevaei:
3. Et Basemath filiam Ismael, sororem Nabaioth.
4. Et peperit Ada ipsi Esau, Eliphaz: et Basemath peperit Rahuel.
5. Et Oolibama peperit Iehus, et *Ihelon* et Core. Hi sunt filii Esau, qui nati sunt ei in terra Chanaan.
-
8. Et habitavit Esau in monte Seir: Esau ipse est Edom.
9. Et hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir.
10. Haec sunt nomina filiorum Esau: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel filius Basemath uxoris Esau.
11. Et fuerunt filii Eliphaz: Theman, Omar, *Sepho*, et Gatham, et Cenez.
12. *Et Thamna fuit concubina Eliphaz filii Esau, et peperit ipsi Eliphaz, Amalec.* Hi sunt filii Ada uxoris Esau.
13. Et hi sunt filii Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi fuerunt filii Basemath uxoris Esau.
14. Et hi fuerunt filii Oolibama filiae Ana, filiae Sebeon, uxoris Esau: et peperit ipsi Esau Iehus, et *Ihelom* et Core.
15. Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz, primogeniti Esau, dux Theman, dux Omar, dux *Sepho*, dux Cenez,
16. *Dux Core*, dux Gatham, dux Amalec. Hi duces Eliphaz in terra Edom: hi filii Ada.
17. Et hi filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux

I. Paralipómenos, i.

35. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel et Iehus, et *Ihelom* et Core.

36. Filii Eliphaz, Theman, et Omar, *Sephi*, et Gatham, Cenez: et *Thamna*, et *Amalec*.

37. Filii Rahuel, Nahath, Zara, Samma et Meza.

*Génesis, xxxvi.**I. Paralipómenos, i.*

Samma, dux Meza. Hi duces Rahuel in terra Edom: hi filii Basemath uxoris Esau.

18. Et hi filii Oolibama uxoris Esau: dux Iehus, dux *Ihelom*, dux Core: hi duces Oolibama, filiae Ana, uxoris Esau.

19. Hi filii Esau et hi duces eorum: ipse est Edom.

20. Hi filii Seir Horraei, habitatores terrae. Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,

21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom.

22. Et fuerunt filii Lotan, Hori et *Hemam*: et soror Lotan, *Thamna*.

23. Et hi filii Sobal: *Alvan*, et Manahath, et Ebal, *Sepho* et Onam.

24. Et hi filii Sebeon: et Aia et Ana: *ipse est Ana qui invenit aquas in deserto, cum pasceret asinos Sebeon patris sui.*

25. Et hi filii Ana: Dison, et Oolibama filia Ana.

26. Et hi filii Dison: *Hamdan*, et Eseban, et *Iethran*, et Charan.

27. Hi filii Eser: Balaan et Zavan, et *Acan*.

28. Hi filii Disan: Hus et Aran.

29. *Hi duces Horrhæorum: dux Loran, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,*

30. *Dux Dison, Dux Eser, dux Disan: hi duces Horrhæorum, iuxta duces eorum in terra Seir.*

31. Et hi reges qui regnaverunt in terra Edom antequam regnaret rex inter filios Israel:

32. *Et regnavit in Edom Bela filium Beor, et nomen civitatis eius Debana.*

33. Et mortuus est *Bela* et regnavit pro eo Iobab filius *Zara* de Bosra.

34. Et mortuus est Iobab, et regnavit pro eo Husam de terra *Themanorum*.

TOM. VII.

38. Et filii Seir: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, et Dison, et Eser, et Disan.

39. Et filii Lotan: Hori et *Homan*: et soror Lotan, *Thamna*.

40. Filii Sobal: *Alian*, et Manahath, et Ebal, *Sephi* et Onam. Et filii Sebeon, Aia et Ana. Filii Ana Dison.

41. Et filii Dison, *Hamran*, et Eseban, et *Iethran*, et Charan.

42. Filii Eser, Balaan, et Zavan, *Iacan*. Filii Disan: Hus et Aran.

43. Et hi reges qui regnaverunt in terra Edom antequam regnaret rex inter filios Israel, *Bela* filius Beor, et nomen civitatis eius *Denaba*.

44. Et mortuus est *Bela* et regnavit pro eo Iobab filius *Zara* de Bosra.

45. Et mortuus est Iobab, et regnavit pro eo Husam de terra *Themanorum*.

5

Génesis, xxxvi.

35. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis eius *Avith*.

36. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.

38. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-hanam* filius Achobor.

39. Et mortuus est Baal-hanan filius Achobor, et regnavit pro eo *Adar*, et nomen civitatis eius *Phau*, et nomen uxoris ejus *Meetabel*, filiae *Matred*, filiae *Mezaab*.

40. Et haec nomina ducum *E-sau*, per familias suas, per loca sua, secundum nomina sua: dux *Thamna*, dux *Alva*, dux *Ietheth*,

41. Dux *Oolibama*, dux *Ela*, dux *Phinon*,

42. Dux *Cenez*, dux *Theman*, dux *Mabsar*,

43. Dux *Magdiel*, dux *Hiram*: hi duces Edom *per habitationes eorum in terra possessionis eorum: ipse est Esau pater Edom*.

I. Paralipómenos, i.

46. Et mortuus est Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in agro Moab, et nomen civitatis eius *Avith*.

47. Et mortuus est Adad, et regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Et mortuus est Semla, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth fluminis.

49. Et mortuus est Saul, et regnavit pro eo *Baal-hanan* filius Achobor.

50. Et mortuus est Baal-hanan, et regnavit pro eo *Adad*; et nomen civitatis eius *Phai*, et nomen uxoris eius *Meetabel*, filiae *Mezaab*.

51. Et mortuus est Adad. Et fuerunt duces Edom: dux *Thamna*, dux *Alia*, dux *Ietheth*,

52. Dux *Oolibama*, dux *Ela*, dux *Phinon*,

53. Dux *Cenez*, dux *Theman*, dux *Mabsar*,

54. Dux *Magdiel*, dux *Hiram*: hi duces Edom.

NOTAS.

¶ 5. Gén. 35. Par. En la Vulgata se ha escrito *Ihelon* en el Génesis y en los Paralipómenos *Ihelom*, pero en el hebreo se lee *Ihelom* en ambos textos.

¶ 11. Gén. 36. Par. En el Génesis se llama *Sepho* al que en los Paralipómenos se nombra *Sephi*, diferencia que proviene de la semejanza de las letras en que terminan estos nombres en el hebreo.

¶ 12. Gén. 36. Par. *Et Thamna et Amalec*. Expresándose con claridad en el Génesis que *Thamna* fue concubina de Elifaz, de quien hubo á *Amalec*, debe presumirse que los copistas omitieron en los Paralipómenos las palabras que se leen en el Génesis entre estos nombres. Así se ve como se descubren las faltas de los copistas por la comparacion de los textos, y se explican los que por esa causa están oscuros.

¶ 16. Gén. Dux *Core*. Segun parece esta ha sido adición del copista, pues en el ¶ 11. no se enumera á *Coré* entre los hijos de Elifaz. En el ¶ 14. se halla entre los de *Oolibama*, y está puesto en su clase en el ¶ 18.

¶ 22. Gén. 39. Par. La Vulgata llama *Heman* en el Génesis al que nombra *Homan* en los Paralipómenos. En el hebreo tiene este

nombre una *m* en los dos textos, y la diferencia de la *e* á la *o* consiste en que en una parte se usa de la *iod*, que da origen á la *e*, y en la otra de la *ouav*, que produce la *o*.

¶ 23. Gén. 40. Par. *Alvan* y *Sepho* en el Génesis, son *Alian* y *Sephi* en los Paralipómenos, por el equívoco de la letra *iod*, que se confunde con la *ouav*, que unas veces equivale á *o* y otras á *u* vocal ó consonante.

¶ 25. Gén. 41. Par. *Ana*. Suprimiendo la Vulgata este nombre en el Génesis, queda confundido con *Ana*, hijo de *Sebeon* de quien se ha hablado en el ¶ anterior, en vez de que cuando en la misma versión se expresa dicho nombre en los Paralipómenos, hay libertad para creer que es el mismo que se ha referido en el ¶ 20.

¶ 20. Gén. 38. Par. *Ana* era hermano de *Sebeon*, segun se infiere de la relacion de estos textos, porque en los ¶ 20. y 21. se hace la enumeracion de los siete hijos de *Seir*, que vuelven á ser nombrados con sus hijos en los siete versículos siguientes, y tambien en los Paralipómenos se refieren los mismos siete, que vuelven á enumerarse con sus hijos en los cuatro versículos que siguen.

¶ 26. Gén. 41. Par. Los Rabinos se equivocan llamando *Disan* en el Génesis al que en los Paralipómenos nombran muy bien *Dison*. Este no es hijo de *Ana* que precede, sino del llamado así en los ¶ 21. Gén. y 38. Par.—El que se llama *Hamdan* en el Génesis, es nombrado *Hamran* en los Paralipómenos, en los que la Vulgata escribe *Hamram*. La mutacion de *m* en *n* debe atribuirse á los copistas latinos; pero la de *r* en *d*, ó al contrario, es propia de los copistas hebreos, que con frecuencia confunden estas dos letras muy semejantes.

La Vulgata llama tambien en el Génesis *Iethram* al que en los Paralipómenos nombra *Iethran*, equivocacion propia de los copistas latinos, pues que los hebreos escriben *Iethram* en ambos textos.

¶ 27. Gén. 42. Par. El que es llamado *Acan* en el Génesis se llama *Iacan* en los Paralipómenos, en donde el texto hebreo no tiene la conjuncion *et*, que se halla en el del Génesis. Esto da motivo para que se crea que la *iod* proviene de la letra *ouav*, por la que se expresa la conjuncion *et*, y que la leccion primitiva es *et Acan*, segun se lee en el Génesis.

¶ 28. Gén. 42. Par. En la Vulgata se dice *Aram* en el Génesis, y en los Paralipómenos *Aran*, proviniendo esta diferencia de los copistas latinos, pues en el hebreo se ha escrito *Aram* en ambos textos.

¶ 32. Gén. 43. Par. Al que la Vulgata nombra *Bela* en el Génesis, llama en los Paralipómenos *Bale*. En el hebreo se puede pronunciar de los dos modos, pero los Rabinos dan la preferencia al primero.

¶ 33. Gén. 44. Par. La Vulgata supone en el Génesis que se llama *Zara*, el que en los Paralipómenos nombra *Zare*. Los Rabinos le pronuncian *Zerach*, resultando en este nombre la misma diferencia que en *Mathusale*, ó *Mathusala*, que ellos pronuncian *Methuselach*.

¶ 35. Gén. 46. Par. La ciudad llamada *Avith* en el Génesis se nombra *Aiuth* en el texto hebreo de los Paralipómenos; pero los Rabinos convienen en que esta diferencia se debe atribuir al copista, que traspuso la letra *ouav*, que produce la *u* vocal ó consonante.